



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/42/3
Original: German/allemand/deutsch
Date/Datum: 1976-11-19

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

**GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY**

**PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE**

**RICHTLINIEN
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT**

RHODODENDRON

(Rhododendron L.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/1, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/1, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/1 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

Technical Notes

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material for a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. As a minimum, the following quantity of plant material is recommended:

- (a) for varieties for pot plants: 30 plants, two times pinched
- (b) for varieties for the open: 3 plants with at least 3 flower buds.

The plant material supplied should be visibly healthy, not lacking in vigor or affected by any important pest or disease.

2. The plant material must not have undergone any chemical treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated chemically, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. They should normally be conducted at one place. If certain important characteristics of the variety cannot be seen at that place, the variety may be tested on an additional place.

4. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary or to vary only slightly within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection.

5. In general, testing requires two growing periods. For characteristics that can only be checked on older plants, the authority will make the necessary arrangements.

6. To test homogeneity and stability experience has shown that because the rhododendron is vegetatively propagated, it is sufficient to determine whether the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics to be used and that neither mutations nor mixtures have occurred.

Table of Characteristics

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in Annex 1, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings in Annex 2.

8. Opposite the states of the different characteristics, Notes (1 to 9) for electronic data processing are given.

9. All observations of characteristics for varieties for pot plants should be made at time of flowering on at least 10 plants.

10. All observations of characteristics for varieties for the open determined by measurement and counting should be made on at least 10 organs from at least 3 plants.

11. Because daylight varies, flower color should be determined either in a suitable cabinet providing artificial daylight or in the middle of the day in a room facing north. The spectral distribution of the illuminant for artificial daylight should conform with the CIE Standard of preferred Daylight D 6500 and should fall within the tolerances set out in British Standard 950, Part I. Color of flowers should be determined by placing a flower on white paper.

Notes techniques

1. Les autorités compétentes décident des quantités de matériel végétal nécessaires pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet des plantes provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

- a) variétés en pot : 30 plantes pincées deux fois
- b) variétés de plein air : 3 plantes avec au moins 3 boutons floraux.

Les plantes fournies doivent être manifestement saines, vigoureuses et indemnes de tous parasites ou maladies importants.

2. Les plantes ne doivent pas avoir subi de traitement chimique, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si elles ont été traitées chimiquement, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture et, en principe, en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut être étudiée dans un autre lieu.

4. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété, et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection.

5. En règle générale, les essais demandent deux cycles de végétation. Pour les caractères ne pouvant être observés que sur plantes âgées, l'autorité prendra les dispositions nécessaires pour les observer.

6. Pour l'examen de l'homogénéité et de la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, du fait de la multiplication végétative des rhododendrons, de vérifier que les plantes fournies sont homogènes quant à l'expression de leurs caractères et qu'elles ne présentent ni mutations ni mélange avec d'autres variétés.

Tableau des caractères

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués à l'annexe 1, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (*) doivent à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété. Le signe (+) accompagnant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins figurant dans l'annexe 2.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

9. Toutes les observations portant sur les variétés en pot doivent être effectuées sur au moins 10 plantes à la floraison.

10. Toutes les observations sur variétés de plein air comportant des mesures et des dénombrements doivent être effectuées sur au moins 10 organes pris sur trois plantes au moins.

11. Etant donné les variations de la lumière solaire, la couleur de la fleur doit être déterminée de préférence dans une enceinte avec lumière artificielle ou au milieu de la journée, dans une pièce exposée au nord. La distribution spectrale de la source de lumière artificielle doit être conforme à la norme C.I.E. de la lumière du jour définie conventionnellement D 6500 et rester dans les limites de tolérance du "British Standard 950", partie 1. La couleur des fleurs doit être déterminée en plaçant celles-ci sur un fond de papier blanc.

Technische Hinweise

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen:

a) Topfpflanzen: 30 Topfpflanzen, zweimal gestutzt

b) Freiland-Rhododendron: 3 Pflanzen mit mindestens 3 Blütenknospen.

Das eingesandte Pflanzenmaterial sollte sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen und von keiner wichtigen Krankheit und keinem wichtigen Schädling befallen sein.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner chemischen Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es chemisch behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen. Sie sollten in der Regel an einer Stelle durchgeführt werden. Wenn einige wichtige Merkmale an dieser Stelle nicht festgestellt werden können, kann die Sorte an einer weiteren Stelle geprüft werden.

4. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind.

5. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so genügt es erfahrungsgemäss bei Rhododendron wegen der vegetativen Vermehrung festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgelegten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Vermischungen aufgetreten sind.

6. Im allgemeinen ist ein Prüfungsanbau über zwei Wachstumsperioden erforderlich. Für die Erfassung der Merkmale, die nur an alten Pflanzen beobachtet werden können, trifft die Behörde die nötigen Vorkehrungen.

Merkmalstabelle

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Anlage 1 in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jeder Wachstumsperiode zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2 erklärt ist.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Alle Erfassungen von Merkmalen von Topfpflanzen sollten an mindestens 10 Pflanzen zur Zeit der Blüte vorgenommen werden.

10. Bei Freiland-Rhododendron sollten Messungen und Zählungen an mindestens 3 Pflanzen mit einer Mindestprobengrösse von 10 Organen durchgeführt werden.

11. Da das Tageslicht schwankt, sollte die Blütenfarbe in einem Standardraum mit künstlichem Tageslicht oder zur Mittagszeit in einem Raum mit Fenstern nach Norden bestimmt werden. Die spektrale Verteilung der Lichtquelle für das künstliche Tageslicht soll dem C.I.E. Standard von bevorzugtem Tageslicht D 6500 mit den im "British Standard 950", Teil 1, festgelegten Toleranzen entsprechen. Die Farbe der Blüten sollte auf weissem Papieruntergrund festgestellt werden.

TABLE OF CHARACTERISTICS - TABLEAU DES CARACTERES - MERKMALSTABELLE

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
1.	<u>Varieties for the open only:</u> Plant: growth type	arborescent	arborescent	baumartig		1
	<u>Variétés de plein air</u> <u>seulement :</u> Plante : type de croissance	shrubby	buissonnant	buschig		2
		prostrate	rampant	kriechend		3
	<u>Nur Freiland-Rhododendron:</u> Pflanze: Wuchstyp					
(*) 2.	Plant: growth habit	flat	aplati	flach		1
	Plante : port	globular	globuleux	kugelig		2
	Pflanze : Wuchsform	narrow bushy	en buisson étroit	schmal buschig		3
		broad bushy	en buisson large	breit buschig		4
		sparse	lâche	sparrig		5
3.	Plant: density	loose	faible	locker		3
	Plante : densité	medium	moyenne	mittel		5
	Pflanze: Dichte	dense	forte	dicht		7
(*) 4.	Plant: scales	absent	absentes	fehlend		1
	Plante : écailles	present	présentes	vorhanden		9
	Pflanze: Beschuppung					
(*) 5.	Plant: position of the flower buds	terminal	terminaux	terminal		1
	Plante : position des bourgeons à fleurs	lateral, compact at the end	latéraux, groupés au sommet de la tige	lateral, am Triebende verdichtet		2
	Pflanze: Sitz der Blüten- knospen	lateral, distributed over the whole stem	latéraux, répartis sur toute la tige	lateral, über den Trieb verteilt		3
(*) 6.	<u>Varieties for the open only:</u> Plant: persistence of leaves	deciduous	caduc	laubabwerfend		1
	<u>Variétés de plein air</u> <u>seulement :</u> Plante : persistance du feuillage	evergreen	persistant	immergrün		2
	<u>Nur Freiland-Rhododendron:</u> Pflanze: Verhalten im Winter					

(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety.
Caractères à toujours inclure dans la description de la variété.
Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten.

(+) See explanatory description or illustrations in Annex 2.
Renvoi aux descriptions ou dessins illustrant le caractère à l'annexe 2.
Siehe Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2.

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 7.	Plant: terminal bud	generative only	à fleurs seulement	nur generativ		1
	Plante : bourgeon terminal					
	Pflanze: Endknospe	generative and vegetative	à fleurs et à bois	generativ und vegetativ		2
8.	Stem: color of young shoot	white	blanche	weiss		1
	Tige : couleur de la jeune pousse	green	verte	grün		2
	Trieb: Farbe des Austriebs	red	rouge	rot		3
		brown red	rouge-brun	braunrot		4
		brown	brune	braun		5
9.	Stem: color of a one year old stem in the upper part	yellow green	vert-jaune	gelbgrün		1
		light green	vert clair	hellgrün		2
	Tige : couleur des tiges d'un an dans la partie supérieure	medium green	vert moyen	mittelgrün		3
	Trieb: Farbe des einjährigen Triebs im oberen Teil	bluish green	vert bleuâtre	bläulichgrün		4
		red	rouge	rot		5
		brown red	rouge-brun	braunrot		6
10.	Stem: pubescence of young shoot	absent	absente	fehlend		1
	Tige : pilosité de la jeune pousse	present	présente	vorhanden		9
	Trieb: Behaarung des Austriebs					
11.	Young leaf: color of <u>upper</u> side	yellowish green	vert jaunâtre	gelblichgrün		1
	Jeune feuille : couleur de la face <u>supérieure</u>	light green	vert clair	hellgrün		2
	Junges Blatt: Farbe der <u>Oberseite</u>	medium green	vert moyen	mittelgrün		3
		dark green	vert foncé	dunkelgrün		4
		reddish green	vert rougeâtre	rötlichgrün		5
		bluish green	vert bleuâtre	bläulichgrün		6
12.	Young leaf: color of <u>lower</u> side	white	blanche	weiss		1
	Jeune feuille : couleur de la face <u>inférieure</u>	light green	vert clair	hellgrün		2
		medium green	vert moyen	mittelgrün		3
	Junges Blatt: Farbe der <u>Unterseite</u>	dark green	vert foncé	dunkelgrün		4
		blue green	vert-bleu	blaugrün		5
		reddish green	vert rougeâtre	rötlichgrün		6
		light brown	brun clair	hellbraun		7
		red brown	brun-rouge	rotbraun		8

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
13. Young leaf: pubescence on the <u>upper</u> side	absent	absente	fehlend		1
Jeune feuille : pilosité de la face <u>supérieure</u>	present	présente	vorhanden		9
Junges Blatt: Behaarung auf der <u>Oberseite</u>					
14. Young leaf: type of hairs on the <u>upper</u> side	single hairs	poils isolés	Einzelhaare		1
Jeune feuille : type de pilo- sité de la face <u>supérieure</u>	felt-like covering	feutrage	filziger Belag		2
Junges Blatt: Art der Behaarung auf der <u>Oberseite</u>					
15. Young leaf: pubescence on the <u>lower</u> side	absent	absente	fehlend		1
Jeune feuille : pilosité de la face <u>inférieure</u>	present	présente	vorhanden		9
Junges Blatt: Behaarung auf der <u>Unterseite</u>					
16. Young leaf: type of hairs on the <u>lower</u> side	single hairs	poils isolés	Einzelhaare		1
Jeune feuille : type de pilosité de la face <u>inférieure</u>	indumentum disconti- nuous	indumentum discontin- uous	Indumentum in Tuffs		2
Junges Blatt: Art der Behaarung auf der <u>Unterseite</u>	indumentum continuous	indumentum continu	Indumentum geschlossen		3
(*) 17. Mature leaf: length of blade	short	court	kurz		3
Feuille adulte: longueur du limbe	medium	moyen	mittel		5
Ausgewachsenes Blatt: Länge der Blattspreite	long	long	lang		7
(*) 18. Mature leaf: maximum width	narrow	étroite	schmal		3
Feuille adulte : largeur maximale	medium	moyenne	mittel		5
Ausgewachsenes Blatt: maximale Breite	broad	large	breit		7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 19. Mature leaf: shape	narrowly elliptic	elliptique étroite	schmal elliptisch		1
Feuille adulte : forme	elliptic	elliptique	elliptisch		2
Ausgewachsenes Blatt: Form	broadly elliptic	elliptique large	breit elliptisch		3
	circular	circulaire	rund		4
	narrowly ovate	ovale étroite	schmal eiförmig		5
	ovate	ovale	eiförmig		6
	broadly ovate	ovale large	breit eiförmig		7
	narrowly obovate	obovale étroite	schmal verkehrt eiförmig		8
	obovate	obovale	verkehrt eiförmig		9
	broadly obovate	obovale large	breit verkehrt eiförmig		10
(*) 20. Mature leaf: color of <u>upper</u> side	light green	vert clair	hellgrün		1
Feuille adulte : couleur de la face <u>supérieure</u>	medium green	vert moyen	mittelgrün		2
Ausgewachsenes Blatt: Farbe der <u>Oberseite</u>	dark green	vert foncé	dunkelgrün		3
	blue green	vert-bleu	blaugrün		4
	reddish green	vert rougeâtre	rötlichgrün		5
(*) 21. Mature leaf: color of <u>lower</u> side	white	blanche	weiss		1
Feuille adulte : couleur de la face <u>inférieure</u>	light green	vert clair	hellgrün		2
Ausgewachsenes Blatt: Farbe der <u>Unterseite</u>	medium green	vert moyen	mittelgrün		3
	dark green	vert foncé	dunkelgrün		4
	blue green	vert-bleu	blaugrün		5
	light brown	brun clair	hellbraun		6
	reddish brown	brun-rouge	rotbraun		7
	dark brown	brun foncé	dunkelbraun		8

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
22. Mature leaf: brilliance of upper side	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering		1
Feuille adulte : brillance de la face supérieure	weak	faible	gering		3
Ausgewachsenes Blatt: Glanz der Oberseite	medium	moyenne	mittel		5
	strong	forte	stark		7
23. Mature leaf: white points on the upper side	absent	absents	fehlend		1
Feuille adulte : points blancs sur la face supérieure	present	présents	vorhanden		9
Ausgewachsenes Blatt: weisse Punktierung auf der Oberseite					
24. Mature leaf: incisions of margin	absent	absentes	fehlend		1
Feuille adulte : incisions du bord	present	présentes	vorhanden		9
Ausgewachsenes Blatt: Randeinschnitte					
25. Mature leaf: hairs at margin	absent	absente	fehlend		1
Feuille adulte : ciliation du bord	present	présente	vorhanden		9
Ausgewachsenes Blatt: Randbewimperung					
26. Mature leaf: curvature of margin of blade	absent	absente	fehlend		1
Feuille adulte : courbure du bord du limbe	present	présente	vorhanden		9
Ausgewachsenes Blatt: Biegung des Randes					9
(*) 27. Mature leaf: cross section of blade	concave	concave	konkav		1
	flat	plate	flach		2
Feuille adulte : section transversale du limbe	convex	convexe	konvex		3
Ausgewachsenes Blatt: Querschnitt					
(*) 28. Mature leaf: twisting of blade	absent	absente	fehlend		1
Feuille adulte : torsion du limbe	present	présente	vorhanden		9
Ausgewachsenes Blatt: Drehung der Spreite					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 29. Mature leaf: shape of apex (+)	emarginate	échancré	eingesenkt		1
Feuille adulte : forme du sommet	rounded	arrondi	abgerundet		2
Ausgewachsenes Blatt: Form der Spitze	acute	pointu	spitz		3
	acuminate	acuminé	zugespitzt		4
	mucronate	mucroné	aufgesetzte Spitze		5
30. Mature leaf: base	U-shaped	en U	U-förmig		1
Feuille adulte : base	V-shaped	en V	V-förmig		2
Ausgewachsenes Blatt: Basis	cordate	cordiforme	herzförmig		3
31. Mature leaf: grooving of nerves on upper side	absent or very little	nul ou très faible	fehlend oder sehr schwach		1
Feuille adulte : enfoncement des nervures sur la face supérieure	little	faible	schwach		3
Ausgewachsenes Blatt: Nervenfur- chung auf der Oberseite	medium	moyen	mittel		5
	strong	fort	stark		7
32. Mature leaf: bloom on the <u>upper</u> side	absent	absent	fehlend		1
Feuille adulte : duvet sur la face <u>supérieure</u>	present	présent	vorhanden		9
Ausgewachsenes Blatt: Bereifung der <u>Oberseite</u>					
33. Mature leaf: bloom on the <u>lower</u> side	absent	absent	fehlend		1
Feuille adulte : duvet sur la face <u>inférieure</u>	present	présent	vorhanden		9
Ausgewachsenes Blatt: Bereifung der <u>Unterseite</u>					
34. Mature leaf: bloom on petiole	absent	absent	fehlend		1
Feuille adulte : duvet sur le pétiole	present	présent	vorhanden		9
Ausgewachsenes Blatt: Bereifung des Blattstiels					
35. Bud: color of scales	green	vertes	grün		1
Bourgeon: couleur des écailles	red	rouges	rot		2
Knospe: Farbe der Schuppen					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
36. Bud: attitude of scales	not adressed	non appliquées	nicht anliegend		1
Bourgeon : position des écailles par rapport au bourgeon	adressed	appliquées	anliegend	Rhododendron griersonianum	2
Knospe: Haltung der Schuppen im Verhältnis zur Knospe					
(*) 37. Terminal inflorescence bud: shape	narrowly elliptic	elliptique étroit	schmal elliptisch		1
Bourgeon terminal à fleurs : forme	elliptic	elliptique	elliptisch		2
Generative Terminalknospe: Form	broadly elliptic	elliptique large	breit elliptisch		3
	circular	arrondi	kreisförmig		4
(*) 38. Inflorescence: number of flowers	few	faible	gering		3
Inflorescence : nombre de fleurs	medium	moyen	mittel		5
Blütenstand: Anzahl der Blüten	many	élevé	hoch		7
39. Varieties with more than 6 flowers	flat	plate	flach		1
(+) <u>per inflorescence only:</u> Inflorescence: shape	domed	arquée	gewölbt		2
<u>Variétés avec plus de 6 fleurs par inflorescence seulement</u> Inflorescence : forme	conical domed	arquée conique	hoch gewölbt		3
<u>Nur für Rhododendron mit mehr als 6 Blüten je Blütenstand:</u> Blütenstand: Form	coneshaped	conique	kegelförmig		4
40. Pedicel: length	short	court	kurz		3
Pédicelle : longueur	medium	moyen	mittel		5
Blütenstiel: Länge	long	long	lang		7
41. Calyx: presence	absent	absent	fehlend		1
Calice : présence	present	présent	vorhanden		9
Kelch: Vorhandensein					
42. Calyx: type	not petaloid	non pétaloïde	nicht kronenartig		1
Calice : type	petaloid	pétaloïde	kronenartig		2
Kelch: Typ					
43. Calyx: pubescence	absent	absente	fehlend		1
Calice : pilosité	present	présente	vorhanden		9
Kelch: Behaarung					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
44. Sepal lobes: position in relation to corolla	not adpressed	non appliqués	nicht anliegend		1
Lobes du calice : position par rapport à la corolle	adpressed	appliqués	anliegend		2
Kelchzipfel: Haltung im Verhältnis zur Krone					
45. Sepal lobes: difference in size	absent	absente	fehlend		1
Lobes du calice : différence de taille	present	présente	vorhanden		9
Kelchzipfel: Grössendifferenz					
46. Sepal lobes: length of the longest	short	court	kurz		3
Lobes du calice : longueur du lobe le plus long	medium	moyen	mittel		5
Kelchzipfel: Länge des längsten	long	long	lang		7
47. Sepal lobe: width	narrow	étroit	schmal		3
Lobe du calice : largeur	medium	moyen	mittel		5
Kelchzipfel: Breite	broad	large	breit		7
48. Sepal lobe: hairs at margin	absent	absente	fehlend		1
Lobe du calice : ciliation du bord	present	présente	vorhanden		9
Kelchzipfel: Randbewimperung					
(*) 49. Flower: attitude	erect	dressé	aufrecht		3
Fleur : port	slightly pendulous	légèrement pendant	leicht hängend		5
Blüte: Haltung	pendulous	pendant	hängend		7
(*) 50. Flower: diameter	short	petit	klein		3
Fleur : diamètre	medium	moyen	mittel		5
Blüte: Durchmesser	long	grand	gross		7
(*) 51. Flower: maximum width of opened (+) folded flower	narrow	étroite	schmal		3
Fleur : largeur de la fleur étalée après incision	medium	moyenne	mittel		5
Blüte: maximale Breite der aufgeklappten Blüte	broad	large	breit		7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielsorten	Note
(*) 52. Flower: shape (+)	flat saucer-shaped	en soucoupe plate	flache Tellerform	R. aberconwayi	1
Fleur : forme	saucer-shaped	en soucoupe	Tellerform	R. souliei	2
Blüte: Form	rotate campanulate	campanulée rotacée	Glockenform, gezogen (gedreht)	R. albrechtii	3
	widely funnel-shaped	en entonnoir très évasé	Trichterform, breit	R. amesiae	4
	openly funnel-shaped	en entonnoir évasé	Trichterform, offen	R. edgeworthii	5
	funnel-shaped	en entonnoir	Trichterform	R. auriculatum	6
	open funnel-campanulate	en entonnoir évasé et campanulée	offene Trichter-Glocken-Form	R. diaprepes	7
	widely funnel-campanulate	en entonnoir très évasé et campanulée	Trichter-Glocken-Form, breit	R. cyanocarpum	8
	tubular funnel-shaped	en entonnoir tubuleux	Röhren-Trichter-Form	R. crassum	9
	openly campanulate	campanulée évasée	Glockenform, offen	R. fargesii	10
	campanulate	campanulée	Glockenform	R. thomsonii	10
	oblique campanulate	campanulée oblique	schiefe Glockenform	R. falconeri	12
	tubular campanulate	tubuleuse et campanulée	Röhren-Glocken-Form	R. aperantum	13
	ventricose-campanulate	campanulée ventrue	bauchige Glockenform	R. macabeanum	14
	tubular	tubuleuse	Röhrenform	R. keysii	15
53. Flower: type	single	simple	einfach		1
Fleur : type	semi-double	demi-double	halbgefüllt		2
Blüte: Typ	double	double	gefüllt		3
54. Flower: fragrance	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering		1
Fleur : parfum	weak	faible	gering		3
Blüte: Duft	medium	moyen	mittel		5
	strong	fort	stark		7
(*) 55. Flower: main color <u>inside</u>	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS Farbkarte (Nummer angeben)		
Fleur : couleur principale de la face <u>interne</u>					
Blüte: Hauptfarbe <u>innen</u>					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 56. Flower: main color <u>outside</u> Fleur : couleur principale de de la face <u>externe</u> Blüte: Hauptfarbe <u>aussen</u>	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS Farbkarte (Nummer ange- gen)		
(*) 57. Flower: color of throat in comparison with color of flower Fleur : couleur de la gorge par rapport à la couleur de la fleur Blüte: Farbe des Schlundes im Vergleich zur Blütenfarbe	lighter same- colored darker	plus claire de la même couleur plus foncée	heller gleichfarbig dunkler		1 2 3
(*) 58. Flower: markings of the throat Fleur: taches de la gorge Blüte: Zeichnung des Schlundes	absent or very weak weak medium strong	absentes ou très faibles faibles moyennes fortes	fehlend oder sehr schwach schwach mittel stark		1 3 5 7
59. Flower: type of markings Fleur : type des taches Blüte: Art der Zeichnung	one blotch small spots large spots stripes	une seule tache plusieurs petites ponctua- tions plusieurs grosses ponctua- tions rayures	ein Fleck mehrere kleine Punkte mehrere grössere Punkte Streifen		1 2 3 4
60. Flower: color of markings Fleur : couleur des taches Blüte: Farbe der Zeichnung	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS Farbkarte (Nummer ange- gen)		
(*) 61. Flower: incisions of corolla Fleur : incisions de la corolle Blüte: Einschnitte der Krone	shallow medium deep	peu profondes moyennement profondes profondes	kurz mittel tief		3 5 7
(*) 62. Flower: zygomorphy Fleur : zygomorphie Blüte: Zygomorphie	absent present	absente présente	fehlend vorhanden		1 9

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 63. Corolla lobes: number	five	cinq	fünf		1
Lobes de la corolle: nombre	six	six	sechs		2
Kronzipfel: Anzahl	seven	sept	sieben		3
(*) 64. Corolla lobes: shape of apex	emarginate	échancré	eingesenkt		1
Lobes de la corolle : forme du sommet	narrow	étroit	schmal		2
Kronzipfel: Form der Spitze	broad	large	breit		3
65. Corolla lobes: crenelation of margin	absent	absente	fehlend		1
Lobes de la corolle : crénelure du bord	present	présente	vorhanden		9
Kronzipfel: Randkerbung					
(*) 66. Corolla lobes: undulation of margin	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach		1
Lobes de la corolle: ondulation du bord	weak	faible	schwach		3
Kronzipfel: Randwellung	medium	moyenne	mittel		5
	strong	forte	stark		7
67. Corolla lobes: hairs	absent	absente	fehlend		1
Lobes de la corolle : pilosité	present	présente	vorhanden		9
Kronzipfel: Behaarung					
68. Corolla lobes: scales	absent	absentes	fehlend		1
Lobes de la corolle : écailles	present	présentes	vorhanden		9
Kronzipfel: Schuppen					
(*) 69. Stamens: number	five	cinq	fünf		1
Etamines : nombre	six to nine	six à neuf	sechs bis neun		2
Staubblätter: Anzahl	ten	dix	zehn		3
70. Stamens: pubescence	absent	absente	fehlend		1
Etamines : pilosité	present	présente	vorhanden		9
Staubblätter: Behaarung					
71. Anthers: prominence	not prominent	peu apparentes	nicht auffallend		1
Anthères : proéminence	prominent	apparentes	auffallend		2
Antheren : Auffälligkeit					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
72. Anthers: color	white	blanches	weiss		1
Anthères : couleur	yellow	jaunes	gelb		2
Antheren: Farbe	brown	brunes	braun		3
	violet	violettes	violett		4
73. Pistil: type	not petaloid	non pétaloïde	nicht petaloid		1
Pistil : type	petaloid	pétaloïde	petaloid		2
Stempel: Typ					
(*) 74. Pistil: length in comparison with stamens	shorter	plus court	kürzer		1
	equal to stamens	de même longueur	gleichlang		2
Pistil : longueur par rapport aux étamines	longer	plus long	länger		3
Stempel: Länge im Vergleich zu den Staubblättern					
(*) 75. Flowering time	very early	très précoce	sehr früh		1
Epoque de floraison	early	précoce	früh		3
Blütezeit	medium	moyenne	mittel		5
	late	tardive	spät		7
	very late	très tardive	sehr spät		9

[End of Annex 1, Annex 2 follows;
 Fin de l'annexe 1, l'annexe 2 suit;
 Ende der Anlage 1, Anlage 2 folgt]

Explanations of Characteristics

Explications des caractères

Erläuterungen zu den Merkmalen

Ad/Add./Zu 29

Maître leaf: shape of apex

Feuille adulte : forme du sommet

Ausgereiftes Blatt: Form der Spitze



emarginate
échancré
eingesenkt



rounded
arrondi
abgerundet



acute
pointu
spitz



acuminate
acuminé
zugespitzt



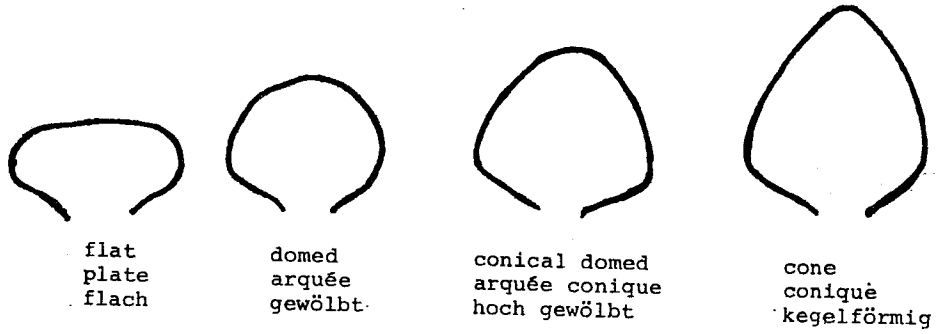
mucronate
mucroné
aufgesetzte Spitze

Ad/Add./Zu 39

Inflorescence: shape

Inflorescence : forme

Blütenstand: Form

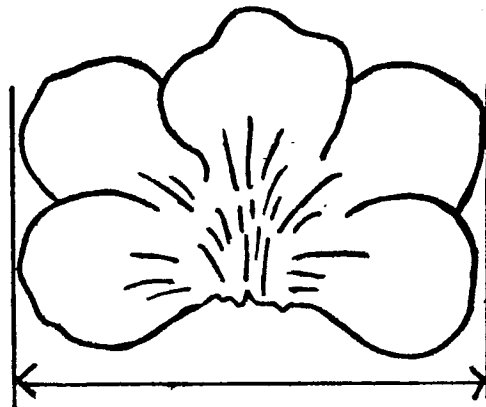


Ad/Add./Zu 51

Flower: maximum width of opened folded flower

Fleur : largeur de la fleur étalée après incision

Blüte: maximale Breite der aufgeklappten Blüte



Ad/Add./Zu 52

Flower: shape (drawings reproduced with the kind permission of the Royal Horticultural Society)

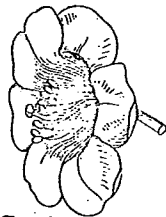
Fleur : forme (dessins reproduits avec l'aimable autorisation de la Royal Horticultural Society)

Blüte: Form (Wiedergabe der Zeichnungen mit der freundlichen Erlaubnis der Royal Horticultural Society)



R. abercomwayi

flat saucer-shaped
 en soucoupe plate
 flache Tellerform



R. souliei

saucer-shaped
 en soucoupe
 Tellerform



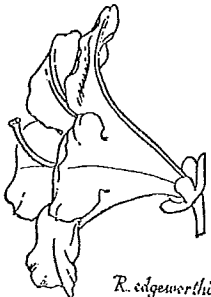
R. albrechtii

rotate campanulate
 campanulée rotacée
 Glockenform, gezogen
 (gedreht)



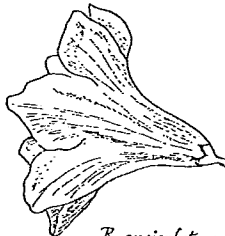
R. ansiezi

widely funnel-shaped
 en entonnoir très
 évasé
 Trichterform, breit



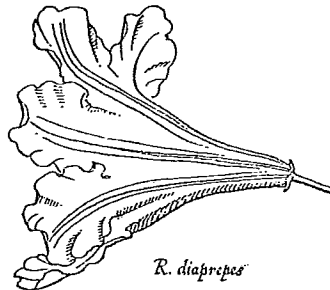
R. edgeworthii

openly funnel-shaped
 en entonnoir évasé
 Trichterform, offen



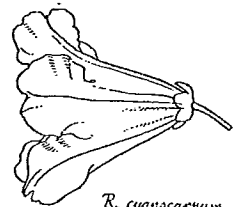
R. auriculatum

funnel-shaped
 en entonnoir
 Trichterform



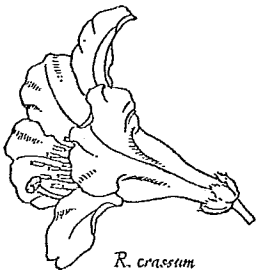
R. diaprepes

open-funnel-campanulate
 en entonnoir évasé et
 campanulée
 offene Trichter-Glocken-
 Form



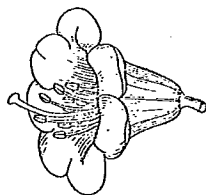
R. cyanocarpum

widely funnel-
 campanulate
 en entonnoir très
 évasé et
 campanulée
 Trichter-Glocken-
 Form, breit



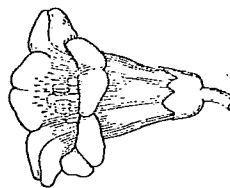
R. crassum

tubular funnel-shaped
 en entonnoir tubuleux
 Röhren-Trichter-Form



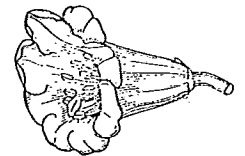
R. fargesii

openly campanulate
 campanulée évasée
 Glockenform, offen



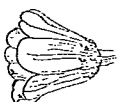
R. thomsonii

campanulate
 campanulée
 Glockenform



R. falconeri

oblique-campanulate
 campanulée oblique
 schiefe Glockenform



R. aperantum

tubular-campanulate
 tubuleuse et campanulée
 Röhren-Glocken-Form



R. macabeanum

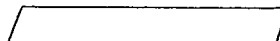
ventricose-campanulate
 campanulée ventrue
 bauchige Glockenform



R. keyii

tubular
 tubuleuse
 Röhrenform

Reference Number (not to be filled in by the applicant)
Référence (réservé aux Administrations)
Referenznummer (nicht vom Anmelder auszufüllen)



TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

1. Species/Espèce/Art	<u>Rhododendron L.</u> RHODODENDRON
2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)	
3. Proposed denomination or breeder's reference Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung	
4. Information on origin (including botanical species or hybrid group), maintenance and reproduction of the variety Renseignements sur l'origine (y compris sur l'espèce botanique ou le groupe d'hybrides), le maintien et la reproduction de la variété Information über Ursprung (einschliesslich botanischer Art oder Hybridgruppe), Erhaltung und Vermehrung der Sorte	

5. Characteristics of the variety to be indicated (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the test guidelines; please mark the state of expression which best corresponds)

Caractères de la variété à indiquer (le nombre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié)

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 Flower: shape (52)	flat saucer-shaped	en soucoupe plate	flache Tellerform	R. aberconwayi	1 []
Fleur : forme	saucer-shaped	en soucoupe	Tellerform	R. souliei	2 []
Blüte: Form	rotate campanulate	campanulée rotacée	Glockenform, gezogen (gedreht)	R. albrechtii	3 []
	widely funnel-shaped	en entonnoir très évasé	Trichterform, breit	R. amesiae	4 []
	openly funnel-shaped	en entonnoir évasé	Trichterform, offen	R. edgeworthii	5 []
	funnel-shaped	en entonnoir	Trichterform	R. auriculatum	6 []
	open funnel-campanulate	en entonnoir évasé et campanulée	offene Trichter-Glocken-Form	R. diaprepes	7 []
	widely funnel-campanulate	en entonnoir très évasé et campanulée	Trichter-Glocken-Form, breit	R. cyanocarpum	8 []
	tubular funnel-shaped	en entonnoir tubuleux	Röhren-Trichter-Form	R. crassum	9 []
	openly campanulate	campanulée évasée	Glockenform, offen	R. fargesii	10 []
	campanulate	campanulée	Glockenform	R. thomsonii	10 []
	oblique campanulate	campanulée oblique	schiefe Glockenform	R. falconeri	12 []
	tubular campanulate	tubuleuse et campanulée	Röhren-Glocken-Form	R. aperantum	13 []
	ventricose-campanulate	campanulée ventrue	bauchige Glockenform	R. macabeaunum	14 []
	tubular	tubuleuse	Röhrenform	R. keysii	15 []
5.2 Flower: type (53)	single	simple	einfach		1 []
Fleur : type	semi-double	demi-double	halbgefüllt		2 []
Blüte: Typ	double	double	gefüllt		3 []

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielsorten	Note
5.3 Flower: main color (55) <u>inside</u> Fleur : couleur principale de la face <u>interne</u> Blüte: Hauptfarbe innen	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS Farbkarte (Nummer angeben)		
5.4 Flower: main color (56) <u>outside</u> Fleur : couleur principale de la face <u>externe</u> Blüte: Hauptfarbe <u>aussen</u>	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS Farbkarte (Nummer angeben)		
5.5 Flowering time (75)	very early	très précoc	sehr früh		1 []
Epoque de floraison	early	précoc	früh		3 []
Blütezeit	medium	moyenne	mittel		5 []
	late	tardive	spät		7 []
	very late	très tardive	sehr spät		9 []
6. Similar varieties and differences from these varieties Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten					
<u>Denomination of varieties</u> <u>Dénomination des variétés</u> <u>Bezeichnung der Sorten</u>			<u>Differences</u> <u>Différences</u> <u>Unterschiede</u>		

7. Additional information which may help to distinguish the variety
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété
Zusätzliche Information zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte
- 7.1 Resistance to pests and diseases
Résistances aux parasites et aux maladies
Resistenzen gegenüber Schadorganismen
- 7.2 Special conditions for the examination of the variety
Conditions particulières pour l'examen de la variété
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte
- 7.2.i Group/Groupe/Gruppe
- variety for pot plants/variété en pot/Topfpflanze
 - variety for the open/variété de plein air/Freiland-Rhododendron
- 7.2.ii Varieties for pot plants/variétés en pot/Topfpflanzen
- a) Time of flowering (month)/époque de floraison (mois)/Blühzeitpunkt (Monat)
 - b) Date of last stopping/date du dernier pincement/Datum des letzten Stutzens
 - c) Time between last stopping and flowering/intervalle entre le dernier pincement et la floraison/Zeitraum zwischen letztem Stutzen und dem Blühen
- 7.2.iii Other conditions/Autres conditions/Andere Bedingungen
- 7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Information